

3 vocal

Mus 745.10.731

Enfantines

PAR

MOUSSORGSKY.

Nouvelle édition. Rédigés par N. Rimsky-Korsakow.

Traduction française de M. Delines.

Traduction allemande de A. Bernhard.

Prix net: 8fr.

Preis net. Mk 6—

Propriétaires pour tous pays

W. BESSEL & C^{ie}, EDITEURS.

St. PETERSBOURG.

MOSCOU.

Berlin—Bruxelles—**BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG**—Londres—New York.

Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays.

Copyright 1908, by W. Bessel & C^{ie}.

VARSOVIE, chez GEBETHNER et WOLFF.

Imprimerie de musique de W. Bessel et C^{ie} St. Petersburg.

Enfances

PAR

M. MOUSSORGSKY.

Nouvelle édition. Rédigés par N. Rimsky-Korsakow.

Traduction française de M. Delines.

Traduction allemande de A. Bernhard.

Prix net: 8fr.

Preis net. Mk 6—

Propriétaires pour tous pays

W. BESSEL & C^{ie}, EDITEURS.

ST. PETERSBOURG.

MOSCOU.

Berlin — Bruxelles — BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG — Londres — New York.

Tous droits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays.

Copyright 1908, by W. Bessel & C^{ie}.

VARSOVIE, chez GEBETHNER et WOLFF.

Imprimerie de musique de W. Bessel et C^{ie} St. Petersburg.



Александрѣ Сергѣевичу Даргомыжскому.

„ОН RACONTE, NIANIOUCHKA.“

„СЪ НЯНЕЙ.“

(Дѣтская №1.)

Слова и музыка М. Мусоргскаго.

Paroles de M. Moussorgsky.
Traduction française de M. Delines.
Deutsch von A. Bernhard.

MIT DER NÄNNA.

(Kinderstube №1.)

Musique de M. Moussorgsky.
(Enfantines №1.)

Allegretto.

Пѣніе.
Chant.

Музыкальная партитура первого раздела. Вверху — вокальная линия (Пѣніе) в нотном стане с ключом и двумя октавами. Внизу — фортепиано (Фортепиано. PIANO.) в нотном стане с ключом и двумя октавами. Между ними — русские, французские и немецкие тексты.

Риз-ска - жи мнѣ, ня - нюшка, Раз - ска -
Oh, ra - con - te, nia - niouchka, Oh, dis
Lie - be Nän - na, sei so gul, Bit - te

Фортепиано.
PIANO.

Музыкальная партитура второго раздела. Продолжение вокальной и фортепианной линий с новыми текстовыми строками.

жи мнѣ, ми-ла-я, Прото - го, про буку стра - шнаго:
moi se con - te, oui, Tu sais bien, du loup ga - rou méchant:
o er - zäh - le mir, Von dem Mann, dem bösen schwar - zen Mann:

Copyright 1908, by W. Bessel et Cie.
Собственность издателя
Propriété des éditeurs pour tous pays

5956

С. Петербургъ, у В. Бесселя и К^о
St Pétersbourg, W. Bessel et Cie

Какъ тогъ бука по лѣ - самъ бродилъ, Какъ тогъ бука вѣлѣсь лѣ -
 „Jour et nuit le loup cou - rait par-tout, Em-por-tait pe - tits en -
 Wieder Schwarze durch die Wälderschleicht Wie er Kindlein einsteckt

тей носилъ, И какъ грызъ онъ ихъ бѣ - лия кос - тоуки, И какъ
 fants au bois; Il man - geait dans son trou leurs pe - tits os blancs. Les en -
 In den Sack, Wiedie Knöch - lein die weis - sen er bricht undnagt, Wiedie

cresc. *sf* *sf* *piu cresc.*

дѣ-ти тѣ крича-ли, пла - ка - ли.
 fants criaient pour ap - pe - ler ma - man!
 Kindlein weinenschreien Jäm - mer - lich.

sf *sf* *f sf*

p

Ня - ню-шка!
Nia - niouchka!
Nän - na mein

вѣдь за то ихъ,
Je sais, nia - nia,
frass der Schwarze,

Дѣ -
pour -
Die

p

sf

тебѣ - то,
quoi
Kindlein

бу - ка съѣлъ,
loup ga - rou
desshalb auf,

Что о - би - дѣ - ли ня - ню
A man - gés les pe - tits en -
Weil sie oft gekränkt ih - re

mf

ста - ру - ю, Па - пу съ мамой не по - слу - шали; Вѣдь за
fants mé-chants. Ils é - taient tous dé - so - bé - is - sants, Tour - men -
Kin - der - frau, Ih - ren El - tern un - ge - hor - sam warn; Dess - halb

cresc.

p

ТО ОНЪ СЪБЛЪНХЪ, НЯ - НЮПКА? И - ли
 taient leur nia - nia; n'est-ce pas? Et l'his -
 frass er sie auf, Nän-na mein? O - der

dim.

ВОТЪ ЧТО: Разска - жи миѣ лучше Про ца - ря съ ца - ри - цей, Ч то аа
 toi - re Du vieux roi et de sa fem-me ri - di - cu - le! Ils yi -
 weissst du: Lie-ber noch er-zähl mir Von dem Fürs - ten paa - re, Dass jen-

f p

моремъ жи - ли въ те - ре - му бо - га - томъ. Е - ня
 vaient très loin dans leur châ - leau su - per - be. Il boi -
 seits des Mee-res In dem Schlosse wohn-te. Wo der

mf

царь все на ногу хро-малъ, Какъ спот - кнет - ся-такъ грибъ
 tail, un champignon sor - tail De la ter - re dès qu'il
 Fürst auf einem Beine hinkt, Wenn er stol - pert gleich ein

вы-ростетъ. У ца - ри - цы то все на - сморкъ
 5611: tre - bu - chait. Et la reine é - ter - nu - ait si
 Pilz aufschiesst. Wo die Fürs - tin e - wig Schnup - fen

былъ, Какъ чих - нетъ - сте - кла въ пре - без - ги.
 fort, Que les vitres é - cla - taient en miet - tès!
 hat, Wenn sie niesst je - de Schei - be springt.

f *p*

Знаешь, нянюшка: Ты про бу-ку-то Ужъ не раз - ска-зывай.
 Sais-tu, nianiouchka: Ne me dis pas l'his-toi-re du loup ga-rou!
 Weisst du Nännamein: Von dem schwarzen Mann Erzäh-le lie-ber nicht.

mf *f*

Богъ сънимъ събукой! Расскажи мнѣ, няня, Ты, смѣ -
 Lais - se le loup! Mais dis - moi ce con-te, ha! si
 Lass ihn lau - fen! Docher - zäh-le, Nänna, Mir das

mf *cresc.*

шную - то!
 a - mu - sant!
 Lus-ti - ge!

f *dim.* *p*

Виктору Александровичу Гуртману.

FI DONC, L'ESPIÈGLE!

„ВЪ УГЛУ“

Paroles de M. Moussorgsky.

Traduction française de M. Delines.

Deutsch von A. Bernhard.

Слова и музыка М. Мусоргского.

IN DER ECKE.

Musique de M. Moussorgsky.

(Enfantines №2.)

Allegro molto.

(Kinderstube №2.)

Пѣнiе.
Chant.

Фортепiано.
PIANO.

Ахъ ты проказ-никъ!
Oh, quel es - piè - gle!
Heil - lo - ser Schlingel!

Клю - бокъ раз - мо - талъ,
Mon fil em - broil - lé,
Ver - wirrt ist der Knäul,

при - тут -
Pai -
die

ки рас - те - ря - нъ,
guille é - ga - ré - e!
Strick - na - deln weg,

Ах - ты!
Ho - là!
Al - le

всѣ
les
Ma -

пет - ли спус -
mail - les cou -
schen ge -

Copyright 1908, by W. Bessel et C^{ie}.

Собственность издателя

Propriété des éditeurs pour tous pays

5957

С. Петербургъ, у В. Бесселя и К^о
St Pétersbourg, W. Bessel et C^{ie}

ти.гы! Чy - лонъ нечь за -
 lé-es! Et l'en - cre ver -
 löst! Be - gos - sen mit

брыз - галъ чер - ни - ла - ми! Въу - голъ!
 sé - e sur mon ou - vrage! Fi donc!
 Tin - te der neu - e Strumpf! Stell dich!

въу - голъ! По - шель
 Fi donc! Dans le
 Stell dich in die

нѣ у - го-лѣ!
coin, vite!
Ek - ke!

про-
Vi -
du

mf

Andantino. *mf*

нѣннннн!
lain laid!
Un - band!

Я ни-че-го не сдѣлалъ,
Non, nia_niouchka je n'ai rien
Ich ha_benichtsgethan o

sp *ca*

нянюшка, Я чу - ло-чекъ не трога-лъ, нянюшка, Къ-у-
fait, vraiment, Je n'ai pas dé - vi - dé ton pe - lo - ton! Мѣ -
Nänna mein, Nimmer rührt ich den Strumpfan, Nänna mein, Das

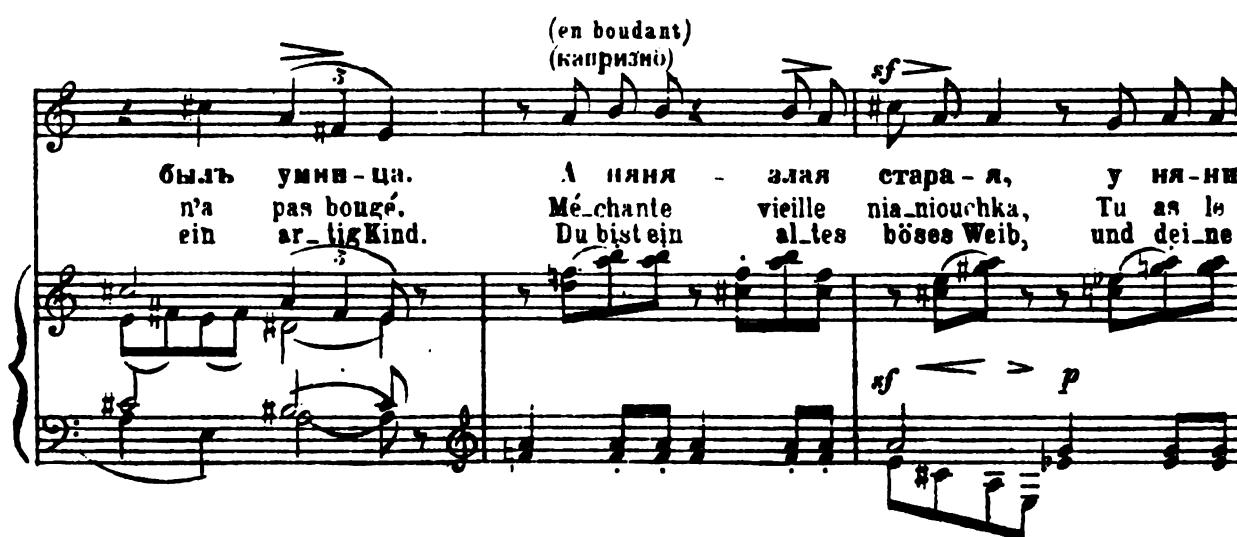
p



бо-чекъ размоталъ ко-теночекъ, И пру-точ-ки разбросалъ ко-
 net-te a jou-é a-vec ton bas, Le pe-tit chat a rou-lé ai-
 Kätz-lein kam herein und nahm den Knäul, Zog die Nadeln al-le raus und



теночекъ. А Мишенька - былъ на-инька, Мишенька -
 guille et fil, Mais Mi-chenka est très gen-til, Mi-chenka
 warfsieweg. Doch Mischa war ein bra-ves Kind, Mischa war



(en boudant) (капризно)
 былъ умн-ца. А няня - злая стара-я, у ня-ни
 n'a pas bougé. Mé-chante vieille nia-niouchka, Tu as le
 ein ar-tig Kind. Du bist ein al-tes böses Weib, und dei-ne

носикъ то за пачканный; Миша чистенький, причесанный, а у няни чепчикъ
 boutdunez tout cu lot té, Micha est tout propre et bien peigné, Nianiouchka a son bon-
 Nase, Nänna ist beschmutzt; Mische ist ganz rein und glattgekämmt, Deine Haube a - ber

набокъ.
 net tourné.
 sitzt ganz schief.
 Няня Мишеньку обидѣла, напрасно въ уголъ поставила:
 Micha n'a rien fait et nianiouchka l'a mis au coin, l'a pu ni pour rien:
 Unrecht hast du Mischenka gethan umsonst gesteckt in die Ecke ihn

(un peu plus lent)
 р (чуть замедляя)
 Миша больше не будетъ любить свою, нянюшку, хоть что!
 Micha est fâché, il n'aimera plus sa nianiouchka, pour sûr!
 Nimmer lieb haben wird seine Nänna der Mischenka, merkdirs!

Владимиру Васильевичу Стасову.

LE HANNETON.

„ЖУКЪ.“

(Дѣтская №3.)

Слова и музыки М. Мусоргскаго.

Paroles de M. Moussorgsky.
Traduction française de M. Delibes.
Deutsch von A. Bernhard.

DER KÄFER.
(Kinderstube №3.)

Musique de M. Moussorgsky.
(Enfantines №3.)

Allegro, non troppo.
Скоро, но не торопиться.

Пѣніе.
Chant.

Ня - ня, ня - нячка!
Nia - nia, nia - niouchka!
Nän - na, hör, Nän-na

Фортепиано.
PIANO.

Copyright 1908, by W. Bessel et C^{ie}.

Собственность издателя

8958

Propriété des éditeurs pour tous pays

С. Петербургъ, у В. Бесселя и К^о
St Pétersbourg, W. Bessel et C^{ie}

P



И я - граю тамъ на пе - соч - кѣ, за бе - сѣдкомъ, гдѣ бе - рез - ки,
 Je jou - ais là sur le sable et bien à l'om - bre de nos ar - bres,
 Dort im San - de sass und spielt ich, in dem Gar - ten, bei den Bir - ken,

P



Стро - иль до - микъ изъ лу - чи - но -
 Très tran - quill - le, bâ - tis - sant ma
 Baut ein Haus - mir aus den schö - nen



чекъ кле - но - выхъ, Тѣхъ, что мнѣ ма - ма,
 mai - son - net - te! C'est bon - ne mē - re
 A - horn - spähn - chen, die mir mein Mut - ter - ting,

Са - ма ма - ма на - ше - па - ла. До - микъ ужъ со -
 Qui ma dé - cou - pé les plan - ches! Ma mai - son é -
 Mut - ter selbst zu - recht geschnitzt hat. Fer - tig war be -

pp

всѣмъ по - стро - нъ, До - микъ съ крыш - кой, На - сто - я - щій
 tail con - strui - te: U - ne vraie mai - son a - vec un
 reits das Häus - chen, und ein Dach drauf Ein ganz ech - tes

до - микъ, Вдругъ!
 vrai toit Ah!
 Häuschen Da!

cresc. **f* **fp*

p

На са - мой крышкѣ
Un han - ne - ton
Ein Kä - fer setzt sich

жукъ си - дѣтъ О - гром - ный, чернѣй. тол -
gros et noir, Ё - nor gross me, vient frô - ler
auf das Dach, So gross und schwarz und

sf

стый та - кой, у - са - ми ше - не - лѣтъ
ma mai - son, Dres - sant ses mous - ta - ches
furchtbar dick, Und be - wegt die Füh - ler

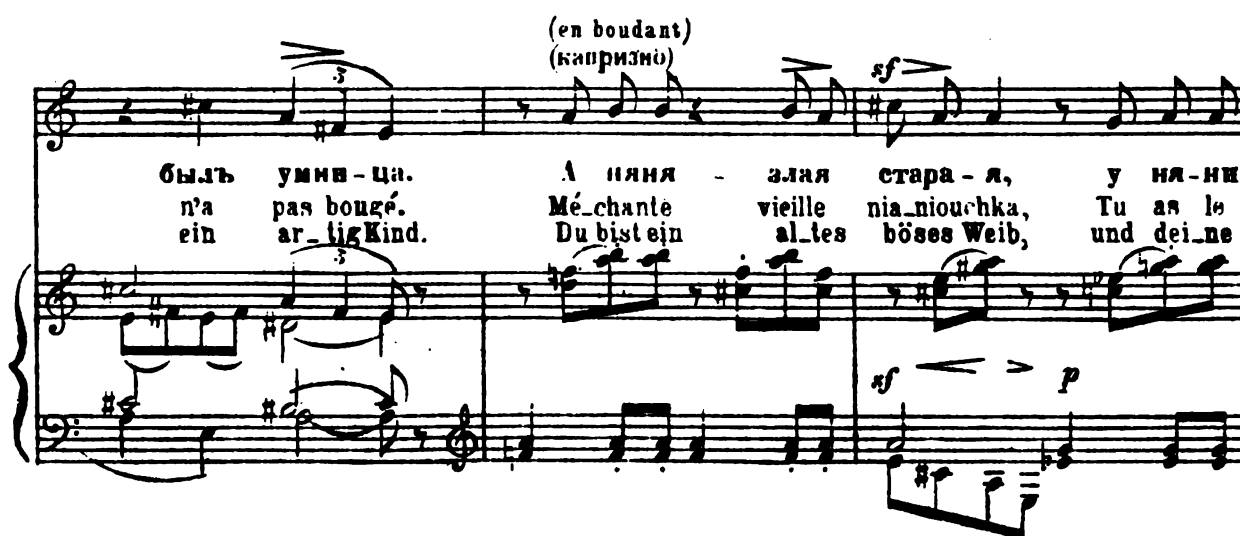
sf



бо-чекъ размоталъ ко-теночекъ, И пруточ-ки разбросалъ ко-
 net-te a jou-é a-vec ton bas, Le pe-tit chat a rou-lé ai-
 Kätz-lein kam herein und nahm den Knäul, Zog die Nadeln al-le raus und



теночекъ. А Мишенька - былъ па-нишка, Мишенька -
 guille et fil, Mais Mi-chenka est très gen-til, Mi-chenka
 warf sie weg. Doch Mischa war ein bra-ves Kind, Mischa war



(en boudant)
 (капризно)
 былъ умн-ца. А няня - злая стара-я, у ня-ни
 n'a pas bougé. Mé-chante vieille nia-niouchka, Tu as le
 ein ar-tig Kind. Du bist ein al-tes böses Weib, und dei-ne

носикъ то запачканный; Миша чистенький, причесанный, а у няни чепчикъ
 boutdunez tout cu_lot_té, Micha est tout propre et bien peigné, Nianiouchka a son bon-
 Nase, Nänna ist beschmutzt; Mischa ist ganz rein und glattgekämmt, Deine Haube a - ber

набокъ. Няня Мишеньку обидѣла, напрасно въ уголъ поставила:
 net tourné. Micha n'a rien fait et nianiouchka l'a mis au coin, l'a pu ni pour rien:
 sitzt ganz schief. Unrecht hast du Mischenka gethan umsonst gesteckt in die Ecke ihn

(un peu plus lent)
 (чуть замедляя)
 Миша больше не будетъ любить свою, нянюшку, хоть что!
 Micha est fâché, il n'ai-me-ra plus sa nia-niouchka, pour sûr!
 Nimmer lieb-ha-ben wird sei-ne Nän-na der Mischenka, mehk dirs!

Владимиру Васильевичу Стасову.

LE HANNETON.

„ЖУКЪ“

(Дѣтская №3.)

Слова и музыка М. Мусоргскаго.

Paroles de M. Moussorgsky.

Traduction française de M. Delines.

Deutsch von A. Bernhard.

DER KÄFER.

(Kinderstube №3.)

Musique de M. Moussorgsky.

(Enfantes №3.)

Allegro, non troppo.
Скоро, но не торопиться.

Пѣніе.
Chant.

Ня - ня, ня - няшка!
Nia - nia, nia - niouchka!
Nän - na, hör, Nän-na

Фортепиано.
PIANO.

Copyright 1908, by W. Bessel et Cie.

Собственность издателей

Propriété des éditeurs pour tous pays

3958

С. Петербургъ, у В. Бесселя и К^о
St Pétersbourg, W. Bessel et Cie

P

Я - граю тамъ на пе - соч - нѣ, за бе - сѣдкомъ, гдѣ бе - рез - ки,
 Je jou - ais là sur le sable et bien à l'om - bre de nos ar - bres,
 Dort im San - de sass und spielt ich, in dem Gar - ten, bei den Bir - ken,

P

Стро - иль до - микъ мнѣ жу - чилъ - но -
 Très tran - quille, bâ - tis - sant ma
 Baut ein Haus mir aus den schö - nen

чекъ кле - но - выхъ, Тѣхъ, что мнѣ ма - ма,
 mai - son - net - te! C'est bon - ne mè - re
 A - horn - spähn - chen, die mir mein Mut - ter - ting,

Са - ма ма - ма на - ше - па - ла. До - микъ ужъ со -
 Qui m'a dé - cou - pé les plan - ches! Ma mai - son é -
 Mut - ter selbst zu - recht geschnitzt hat. Fer - tig war be -

pp

вѣтъ по - стро - вать, До - микъ съ крыш - кой, На - сто - я - щій
 toit con - strui - te; U - ne vraie mai - son a - vec un
 reits das Häus - chen, und ein Dach drauf Ein ganz ech - tes

До - микъ, Вдругъ!
 vrai toit Ah!
 Häuschen Da!

cresc. *sf* *sf* *sf*

P

На са - мой крышкѣ
Un han - ne - ton
Ein Kä - fer setzt sich

жукъ си - дѣтъ О - гром - ный, чернѣи. тол -
gros et noir, Ё - nor - me, vient frô - ler
auf das Dach, So gross und schwarz und

sf

стыи та - кой, У - са - ми ше - не - лѣтъ
ma mai - son, Dres - sant ses mous - ta - ches
furchtbar dick, Und be - wegt die Füh - ler

sf

стра - шно такъ II при - мо на ме -
qui font peur! Ses yeux brillants me -
schau - er - lich Und sieht mich an mit

cresc.

ня - все смо - трить!
fix - ent sans ces - se!
star - ren Blic - ken!

He - пу - га - ся я. А жукъ гу -
Oh que j'ai eu peur! La gros - se
Wie er - schrack ich da. Der Kä - fer

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальная партия имеет три фразы с текстом на русском, французском и немецком языках. Фортепианная партия начинается с динамического маркера *p* и заканчивается *cresc.*

Лит.,
bê-te
summt

завт-ся,
gron-de...
zor-nig,

Кры-лья ра-сто-
Е-car-tant ses
Brei-tel aus die

p

cresc.

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальная партия имеет три фразы с текстом на русском, французском и немецком языках. Фортепианная партия начинается с динамического маркера *f* и заканчивается *f*.

пы-рь, Схна-тить ме-ня — хо-четъ.
ai-les, Sur moi tout droit — mar-che...
Flü-gel. Ver-sucht mich an-zu-ras-ken.

f

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальная партия имеет три фразы с текстом на русском, французском и немецком языках. Фортепианная партия начинается с динамического маркера *sf* и заканчивается *sf*.

И на-де-тъ, въ ни-со-чекъ ме-ня у-да-ръ!
Et vient frap-per mon front mes che-veux, mes tem-pes!
Nun fliegt er auf und stösst mich hier an die Schlä-fe!

sf

cresc.

sf

pp

Я при-та - ся, ня-нюшка, при-ста, Бо -
 Je suis res - té sans di - re mot, trem - blant et
 Ich halt den A - them an, Nän - na bin stumm, und

p dim.

юсь по-ше-велъ - нуть-ся! То-ль-ко гла - зокъ о-динъ чуть-чуть от -
 re - le - nant mon souf - fle! je re - gar - dai, les yeux demi fer -
 wag mich nicht zu re - gen. Mit ei - nem Au - ge nur lu - ge ich

pp *p*

крыль II что же? по - слушай нянюшка: Жукъ лежитъ сложивши лапки,
 més; E - cou - te, é - cou - te, nianouchka: Pauvre, pauvre han - ne - ton,
 hin, Wasseh ich? nein, Nänna den - ke dir: Liegt der Kä - fer auf dem Rücken,

p



Кверху но-сикомъ, на спинкѣ, И ужъ не злѣт - ся,
 Pat-tes en l'air, im - mo - bi - le, Plus de co - lè - re,
 Ru-hig mit ge-falt - nen Bein-chen Ist nicht mehr zor - nig,



И у - са - ми не - ше - не - лѣтъ, И не гу -
 Il ne dres - se plus ses moustas - ches plus il ne
 und be - wegt auch nicht die Füh - ler. Und summt nicht



лѣтъ ужъ, толь - ко кры - лыш - ки дро - жать
 gron - de, Mais ses ai - les en - cor trem - blaient.
 mehr und Nur die Flü - gel be - ben lei - se.

cresc.

Чтожъ, онъ у меръ нль прит - во -
 Est - il mort, dis? Est - ce par
 War er tot denn, war es Ver -

f

ри - ся? Чтожъ а - то, что - же?
 ru - se? Dis - moi, oh nia - nia,
 stel - lung? Sa - ge, was war das?

ска - жи мнѣ ня - ня, Съжу - комъ - то
 ce qui se pas - se! Le han - ne -
 sa - ge mir Nän - na, Mit die - sem

ста - лось? Ме - ня у - ла - ру.ль,
 ton noir Vou - lait me mor - dre,
 Кā - fer? Mich stieß der Кā - fer,

а самъ сна - ли - ся, *dim.* Чтожъ э - то снѣмъ
 Et meurt lui - mē - me! Pau - vre han - ne -
 fiel selbst da - bei um, Was ist ihm ge -

ritard.
 ста - лось, съжу - номъ - то?
 ton noir, Qu'a - t'il?
 sche - hen, dem Кā - fer?

pp

Танцшкль и Гоиъ Мусоргскииъ.

LA POUPÉE S'ENDORT.

СЪ КУКЛОЙ.

Слова и музыка М. Мусоргскаго.

(Дѣтская №4.)

MIT DER PUPPE.

Paroles de M. Moussorgsky.

(Kinderstube №4.)

Traduction française de M. Delines.

Deutsch von A. Bernhard.

Musique de M. Moussorgsky.

(Enfantines №4.)

Andante.

CANTO.

Тя - па, бай, бай,
Tia - pa, do - do,
Schla - fe, Püppchen, schlaf

PIANO.

p

Тя - па, спи, у - спи, — У - го - монъ те - бя возъ -
Tia - pa, fais do - do! — Tia - pa dor - mi - ra tan -
Püpp - chen, schlummre ein — Schlies - se dei - ne Äu - ge -

Ты - па! Спать на - до! Ты - па, спи у - спи,
 Tia - pa, dors, do - do! Tia - pa, fais do - do!
 Hörst du! Schlaf Püppchen! Schlaf, sonst packt dich an

Ты - пу бу - ка съ естъ, Съ - рый волакъ воаъ - метъ,
 Loup ga - rou vien - dra, Il pren - dra l'en - fant,
 Hu, der schwarze Mann, In den dun - klen Wald

Вьтеп - ный лѣсъ сне - сетъ.
 Man - ge - ra ses os!
 Schleppt er Püppchen bald!

Тя - па, спи, у - сни. — Что но снѣ у - ви - дѣшь
 Tia - pa, fais do - do, — Tia - pa, fais des rê - ves,
 Püpp - chen schlumm - re ein. — Was du sahst im Trau - me

Мнѣ про то рас - ска - жешь; Про ос - тровъ чуд - ный,
 Con - te moi les rê - ves! I - les ma - gi - ques,
 Wirst du mir er - zäh - len; Vom Bir - nen - bau - me

cresc.

Гдѣ ни жнутъ, ни сѣ - ютъ, Гдѣ цвѣ - туть и зрѣ - ютъ
 Fê - les é - ter - nel - les, Fleurs mul - ti - co - lo - res,
 Auf der Wun - der - in - sel, Wo die Was - ser sprin - gen,

mf

Гру - ши на - ли - вы - я, День и ночь по - ютъ.
 Poi - res na - vou - reu - ses, Oï - se - lets do - rés
 Sil - ber - glöck - lein klin - gen Al - le Tag und Nacht

dim.

Птич - ки зо - ло - ты - я! Бай, бай,
 Chan - te - ront sans ces - sel Do - do,
 Gold - ne Vög - lein sin - gen. Schla - fe

p

Ба - ю бай, Бай, бай Тя - па.
 fais do - do, Do - do, Tia - pa!
 Püppchen, schlaf, schlummre ein.

pp

Саша Кюи.

LA PRIÈRE DU SOIR.

„НА СОНЪ ГРЯДУЩІЙ.“

(Дѣтская №5.)
Слова и музыка М. Мусоргскаго.

VOR DEM EINSCHLAFEN.

Paroles de M. Moussorgsky.
Traduction française de M. Delibes.
Deutsch von A. Bernhard.

(Kinderstube №5.)

Musique de M. Moussorgsky.
(Enfantines №5.)

Allegro moderato.

Пѣніе.
Chant.Господи помилуй
Oh, Seigneur protège
Lieber Gott im HimmelФортепиано.
PIANO.*p*

dim.

папу и маму
prends sous ta gar-de
segne, be-hü-teИ спаси ихъ Господи!
ma ma-man et mon pa-pa!
Väter-chen und Mütterchen!Господи помилуй
Oh! Dieu bon pro-tè-ge
Segne und be-hü-te

Copyright 1908, by W. Bessel et Cie.

Собственность издателей

Propriété des éditeurs pour tous pays

5960

С. Петербургъ, у В. Бесселя и К^о
St Pétersbourg, W. Bessel et Cie

братца Васеньку и братца Мишеньку. Госпо-ди по-ми-луй
 mesdeux frères Vassen - ka et Michenka! DouxSeigneurpro-tè-ge
 Bruder Wassin-ka und Bruder Mischenka. Segne und be-hü-te

dim.

бабушку стареньку-ю, Пошли ты ей доб-ро-е здо-ро-вья-це,
 magrand'mè-re ma-la-de Oh, don-ne lui lon-gue vi-e sans cha-grin.
 die al-te Gross-ma - ma Er-hal-te sie kräf-tig und wohl ge-muth.

Ба-бушкѣ доб-ренькой, ба-бушкѣ ста-ренькой, Гос-по-ди!
 Elle est si vieil - le, si bon-ne, ma grand' ma - man, oh Seigneur!
 Die lie-be Gross-ma - ma, die al-te Gross-ma - ma; Lie-ber Gott!

dim.

И спаси, Боже нашъ Тетю Катю, тетю На - ташу, Тетю Машу, те - тю На -
 Gardeaussi, je te prie, tante Katia, tante Na - tacha, tante Macha, toutes les
 Segne auch, lieber, Gott, Tante Käthe, Tante Na - tascha, Tante Mascha Tante Pa -

ра - шу, Тетей: Лю - бу, Ва - рю, и Сашу, и О - лю, и Та - ню, и На - лю,
 tan - tes, Vé - ra, Liou - ba, Va - ria, et Sacha, et O - lia, et Ta - nia, et Na - dia,
 rascha; Die Cou - si - nen We - ra und Sascha und Ol - li und Tanja und Na - di,

Дядей Петю и Ко - лю, Дядей Во - ло - дя, и Гришу, и Са - шу, и
 Oncles Pétia et Ko - lia, oncles Vo - lo - dia, et Gricha, et Sa - cha, Oh
 Vetter Peter und Kol - la, Vetter Wo - lo - dja und Grischa und Sascha, Und

вѣхъ ихъ, Гос - по - ди, спа - си и по - ми - ли, и
 Dieu bon, prends les sous ta gar - de, pro - tège aus - si
 seg - ne Herr sie und er - bar - me dich ih - rer, und

cresc.

Фи - ли и, Ва - ню и, Ми - тю, и Пе - тю и
 Fi - lia, et Va - nia, et Mi - tia, et Pé - tia, et
 Phi - lipp und Wa - nja und Mit - lja und Paul - chen und

accelerando

f accelerando

Да - шу, Па - шу, Со - ню, Ду - нюику.
 Da - cha, Pa - cha, So - nia, Dou - niou hka.
 Da - scha, Pa - scha, Son - ni Du - nja-scha,

cresc.

Темпо I.

Ня - ня, а ня - ня!
 Nia - nia! Joub - li - e,
 Nän - na, ach, Nän - na!

p

Какъ дальше, ня - ня? Вишь ты про -
 dis, dis le res - te! Oh, la pe -
 Wie geht es wei - ter? Wie Schel - min,

mf

наз - ни - ца ка - ка - я!
 tite é - cer - ve - lé - ei
 wie - der schon ver - ges - sen!

Ужъ сколько разъ у -
 Com - bien de fois le
 Wann wirst du es be -

чм-ла: Гос-по-ди по-ми-луй и ме-ня грѣш-ны-ю!
 di-re: Dieu, par-don-ne - moi tous mes pé-chés sau-ve-moi!
 hal-ten. Gott im Him-mel sei auch gnä-dig mir Sün-de-rin.

Гос-по-ди по-ми-луй и ме-ня грѣш-ны-ю!
 Dieu, par-don-ne - moi tous mes pé-chés, sau-ve-moi!
 Gott im Him-mel sei auch gnä-dig mir Sün-de-rin.

Такъ мя-нюш-ка?
 Bien, nia-niou-ckka?
 So, Nän-na mein?

SUR LE DADA.

ПОЪХАЛЪ НА ПАЛОЧКЪ.

(Дѣтская № 6.)

Paroles de M. Moussorgsky.

Слова и музыка М. Мусоргскаго.

Traduction française de M. Delmes. **DER STECKENPFERDREITER.**

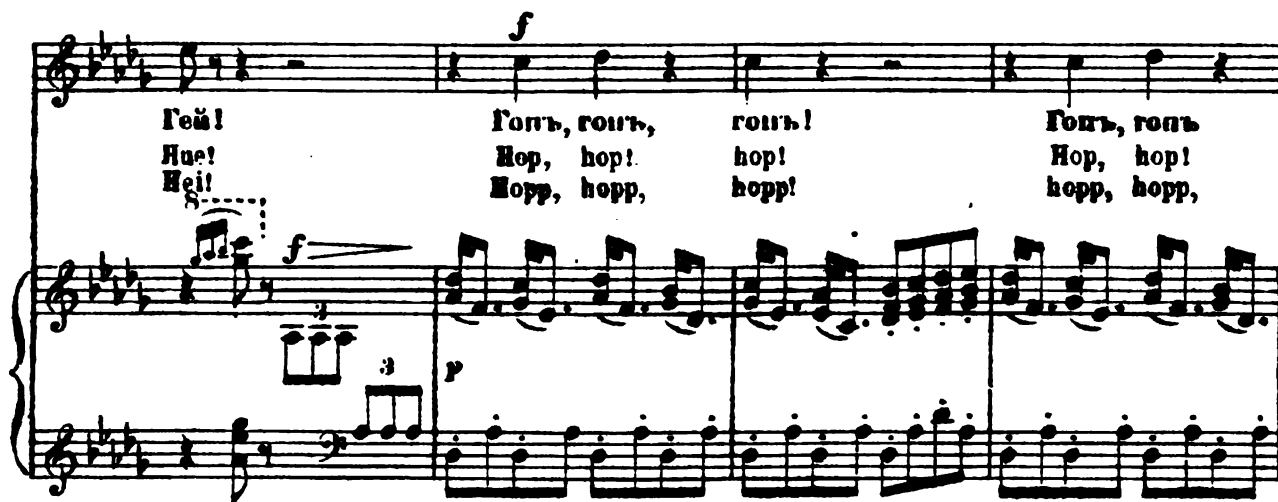
Musique de M. Moussorgsky.

Deutsch von A. Bernhard.

(Kinderstube № 6.)

(Enfantes № 6.)

Vivace. Скоро-бойко.



Copyright 1908, by W. Bessel et C^{ie}.

Собственность издателя

Propriété des éditeurs pour tous pays

5961

С. Петербургъ, у В. Бесселя и К^о
St Pétersbourg, W. Bessel et C^{ie}

Гей, по-ди!
Нор, la, la!
im Galopp.

Гонъ, гонъ, гонъ.
Нор, нор, нор!
норр, норр, норр,
a tempo

poco riten. *p*

гонъ, гонъ!
Нор, нор!
норр, норр!

Гонъ, гонъ, гонъ,
Нор, нор, нор!
норр, норр, норр,

гонъ, гонъ!
Нор, нор,
норр. норр,

Гей, гей, гей, гей, гей!
hé! hé, hé, hé, hé!
Hei, hei, hei, hei, hei!

Та, та, та, та, та, та, та, та, та, та, та, та,
Та, та, та, та, та, та, та, та, та, та, та, та,
Та, та, та, та, та, та, та, та, та, та, та, та,

[illegible]

poco meno mosso

та, та, та, та, та, поди! Тпру... стой! Ва-ся, — а Ва-ся!
 la, ta, ta, ta, ta, hé, hé! Stop, stop! Vas-sia, — é-cou-le!
 ta, ta, ta, ta, ta, Nurzu! Brrrr halt! Wassja heWassja

ff *mf*

слушай: при-хо-ди играть сегодня, Только не поздно!
 Van-sia, viens ce soir jou-er ensemble Ne viens pas trop tard!
 hö-re: komme heu-te mit mir spielen so früh als mög-lich!

Tempo I.

Ну ты гопъ! Гопъ! Про щай, Ва-ся!
 Нэ, hue, hop! hop! A - dieu, Vas-sia:
 Nun vorwärts! Hop! A - de, Wassja:

явъ Юки по-ѣхалъ,.... толькомъ ве-черу.... не премѣнно буду....
 Je pars en voy-a-ge, mais ce soir dé-ja... je se-rai reniré
 muss nach Jukki reiten, doch ich keh-rewohl noch vor A-bendheim,

мы вѣдѣра - но, о-чень ра-но спать ло-жимся.... При-хо-ди, смотри!
 car ma-man me met au lit de très bonne heure... Viens, sans fau-te, viens!
 denn wir müs-sen zeitig schon zu Bet-te gehen... ich er-war-te dich!

+ = *
 0
 +

10

●

l'œh, reü!
hnet hé!
hei heil

Рад - да - вно!
Gare à vous!
Aus dem Weg!

Oï!
Aie!
Ach!

ff

Meno allegro. Poco a poco ritenuto.

Ой, больно! ой, но - гу! Ой, больно! ой, но - гу!
Dieu, qu'j'ai mal! Oh! mon pied! Dieu, qu'j'ai mal! Oh! ma jambe!
O weh! mein Bein! O weh! mein Bein!

mf

rit.
dim.

Moderato.

Ми-лый мой, мой мальчикъ, что за го-ре! ну пол-но пла-кать; прой-
 Cher en-fant! Pourquoi pleu-rer, c'est fi-ni! Re-tiens tes lar-mes! Tu
 Lie-bes Kind! mein Liebling, welch ein Jammer! hör auf zu wei-nen, es

дети, мой другъ По-стой-ко, встань на ножки прямо: вотъ такъ де-тя.
 n'as plus mal! De-bout et tiens toi sur tes jambes! c'est ça, pe-tit!
 wird ver-gehn. Er-he-be dich und stell dich aufrecht: so, so mein Kind.

По-смо-три ка-ка - я пре-десты!
 Vois, en-fant, un bel oi-seau bleu
 Sieh mal hin, ist das ent-züc-kend!

ВИДИШЪ МЪКУСТАХЪНА ЛЪ-ВО?
vo-le très haut et chante.
siehstdu, da links, im Busche?

Ахъ, что за ПТИЧКА ДИВНА-Я!
Ah, quel plu-mage et quel-le voix!
Das wun-der-schö-ne Vö-gelein,

Что за пе-рышки!
Quel en-chan-te-ment!
schau, wie buntes ist!

ВИДИШЪ?
Eh bien?
siehstdu?

ritard.

Ну что?
Ton pied?
Ist es?

Прошло?
fait mal?
vorbei?

Про -
Fi -
Vor -

poco stringendo

pp *f* *pp*

шло! Я въ Ю-ки съ кадилъ, мама, теперь.... до -
ni! Me voi-ci, chè-re ma-man! Al-lons, al -
bei! War nach Juk - ki ge - ritten, ich muss nun

мой то-ро-питься на-до.... гонъ, гонъ! гос-ти будутъ....
lons, il faut se dé-pê-cher.... hop, hop! Vas-sia vient!
heim, muss mich sehr be-ei-len.... hopp, hopp! Gäs-te kommen...

гонъ! то-ро-питься на-до....
hop! vi - te, vi - te, vi - te!
hopp! muss mich sehr be-ei-len...

pp

ppp

MIMI BRIGAND. КОТЪ МАТРОСЪ.

Paroles de M. Moussorgsky.
Traduction française de M. Delibes.
Deutsch von A. Bernhard.

(Дѣтская № 7.)
Слова и музыка М. Мусоргскаго.
KATER MURR.
(Kinderstube № 7.)

Musique de M. Moussorgsky.
(Enfantines № 7.)

Vivo.



Ай, ай, ай, ай, ма - ма,	Ми - ла - я ма - ма!	по-бѣ-жа-ла я за-
Aie, aie, aie, aie, mè - re,	Oh, pe - ti - le mè - re!	J'ai cherché un peu par -
Ai, ai, ai, ai, Mut - ter,	Ach, lie - be Mut - ter!	Mutter mei - nen Sonnen -

The piano accompaniment continues with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include forte (f) and piano (p).

зон - тикомъ, ма - ма,	о - чень вѣдъ жар - ко,	ша - ри - ла въ ко - мо - дѣ и въ сто -
tout ton om - brel - le!	Quel - le cha - leur!	J'ai cherché par - tout, et dans l'ar -
schirmwolltlich ho - len,	heiss ist es heu - te,	suchte ihn im Schranke und in

The piano accompaniment continues with a melody in the right hand and a bass line in the left hand.

Copyright 1908, by W. Bessel et C^{ie}.
Собственность издателя

Propriété des éditeurs pour tous pays 5962

С. Петербургъ, у В. Бесселя и К^о
St. Pétersbourg, W. Bessel et C^{ie}

итъ ис-на-ла: итъ, какъ ма-роч-но, И сто-ро-пахъ нѣмъ -
 moire à gla - ce! Rien, ran d'om-bre! - let. Rien! Mais cherchant tou -
 al - len Ec - ken: nein, nicht zu fin - den! Kam auch zum Fen - ster

ну под-бѣ-жа-ла, можетъ быть сон-тикъ тамъ по-за-бы-ла...
 jours dans la cham-bre, je re - garde un in - stant la fe-nê-tre:
 ei - lig ge-lau-fen, hat-te viel-leicht den Schirm dort ver-ges-sen...

и другъ ни-жу, на ок-нѣ то, котъ нашъ ма-трость, за-
 oh, je vois, no-tre chat noir, no-tre Mi - mi cou -
 was seh ich, auf dem Fen-ster sitzt Ka-ter Murr hoch

pp *mf*

браншисъма глът-ну, кре - бетъ.
ché sur la ca - ge du bou - vreuil!
obenauf dem Bau - er und schnurrt!

Снигиръ дрожитъ,
Le pauvre oi - seau
Der Stieg - litz be - bet,

f *f* *p* *mf*

p *pp*

за - бил - ся въ у - голъ ни - щать.
trem - blant se ca - che, et crie.
hockt in der Ec - ke und zirpt.

f *pp*

Allegro moderato. Quasi recit.

Зло ме-ня изм - ло! Э, братъ, до ите чекъ ты ла - комъ. Нѣтъ, —
Va, attends, monsieur! Oh, oh! Tu veux cro - quer notre oi - seau, —
Wur - de ich zor - nig! He, Freund so lec - ker nach Vö - geln. Nein, —

f *p*

но - стой но - - па - ся нишѣ ты, котѣ!
 ga - re! je te tiens! oui, ga - re!
 war - te ich will dich, du Ka - ter!

Allegro meno vivo.

Какъ ни въ чемъ не бы - на - ло сто - ю я, смотрю въ сто - рон - ку,
 Je res - tai, bien tranquil - le sur pla - ce, fai - sant l'a - veug - le,
 Und als ahn - te ich nichts, bleibichste - hen und seh zur Sei - te

только гла - зомъ од - нимъ подмѣ - ча - ю: странно что - то!
 mais d'un oeil je sur - veil - le sa pat - te: Chose é - tran - ge!
 doch ich las - se ihn nicht aus dem Au - ge: räth - sel - haft ist!

пoco a poco stringendo

pp

Котъ спо - кой - монъ гла - за миѣ смо - тритъ, а самъ ужъ ла - ну
Il dar - dait ses pru - nel - les ver - les sur moi, four - rant ses
Ru - hig ernst blickt mich an der Ka - ter, und reekt be - reits die

accel.

въ клят - ку за - мо - ситъ; толь - ко что ду - маѣ схватитъ смѣ - ри, а
grif - fes dans la ca - ge: Dès qu'il vou - lut at - tra - per monouvreuil, Je
Pfo - te ins Bau - er; wie er den Stieglitz zu Grei - fen vermeint, da

cresc.

Moderato.

я е - го хлопъ! Ма - ма, ка - ка - я твер - да - я клят - ка!
l'ai frap - pé fort. Mè - re, Que cel - te cage é - tait du - re!
schlage ich zu. Mut - ter, entsetzlich hart ist das Bau - er!

пальцаиъ такъ болно, мама. Ма-ма! нотъ въ самыхъ кончикахъ, нотъ тутъ, такъ
 Oh, que j'ai mal et que je souffre! I - ci, les ongles me font si mal;
 Weh thundie Fin-ger Mutter, Mutter! ganz in den Finger-spit-zen o - ben

ad libit. parlando

но-етъ, но-етъ такъ....
 ils me brûlent, oh!
 nagies, nagies so...

Нѣтъ! ка-новъ котъ то, ма-ма....
 Mais, ce chat, quel brigand, ma man,
 Nein! solchein Ka - ter, Mutter

* * *

Vivo.

a?
 dist
 was?

f p f f

M. P. MOUSSORGSKY.

Oeuvres vocales.

Mélodies et Scènes lyriques à une voix avec accompagnement de piano.

Nouvelle édition, rédigée par N. Rimsky-Korsakow.

(Traduction française de M. D. Calvocoressi).

(Traduction allemande de A. Bernhard).

	Fr. c.
1. Chanson d'enfant. «Au jardin, hal au jardinet» 1^{re} net. 1 —	
2. L'orphelin. «Bon monsieur, par pitié» 2^e net. 2 —	
3. Berceuse de Yeremoushka. «Dodo, Dodo».	
(contralto) net. 2 —	
3 bis. La même, transposée p. mezzo-sopr. net. 2 —	
4. La pie. Badinage. «Une pie très babillarde» 3^e net. 3 —	
5. Le polisson. «Oh mère grand, oh belle amie» 4^e net. 3 —	
6. Le roi Saül. «Mes amis!» (ténor) net. 3 —	
6 bis. La même, transposée pour baryton net. 3 —	
La même, pour ténor av. accomp. d'orchestre.	
Instrum. par A. Glazounow. (location).	
7. Berceuse du paysan. «Dodo, mon enfant chéril» net. 2 50	
La même, avec accomp. d'orchestre. Instr. par	
N. Rimsky-Korsakow. (location).	
8. La nuit. Fantaisie. «Ta caressante image» (ténor) net. 2 50	
La même, avec accomp. d'orchestre. Instr. par	
N. Rimsky-Korsakow. (location).	
9. Le classique. «Je suis clair» (baryton) net. 2 —	
10. Le guignol. «Ho, très nobles spectateurs (baryton ou basse) net. 7 —	
11. La peine. «La peine nous frappe» 5^e net. 2 —	
12. Doucement planait une âme 6^e net. 2 —	
13. L'orgueil. «L'orgueil s'avance tout gonflé» 7^e net. 1 50	
14. Un brave ne doit point filer 8^e net. 1 50	
14 bis. La même, transposée pour ténor net. 1 50	
15. Trouble. «Il s'est allégé» 9^e net. 1 —	
16. Vision. «J'ai vu la nuit» 10^e net. 1 50	
17. Aux bords du Don 11^e net. 2 —	
18. Sur le Dnièpr 12^e net. 3 —	
19. Chanson de Méphistophélès «Autrefois une puce»	
(baryton ou basse) net. 2 50	
La même, avec accomp. d'orchestre. (location).	
20. Kallistrate. «Près de moi chantait jadis	
maman» 13^e net. 3 —	
21. L'errant. «L'ombre des montagnes» 14^e net. 1 —	
*22. L'enigmatique (mezzo-soprano ou baryton). . . net. 1 25	
*27. Le désir. «D'un mot, d'un seul mot, je veux dire net. 2 —	
*28. La mort, oiseau rapace. Epitaphe (baryton) . . net. 3 —	
*28 bis. La même, transposée pour ténor net. 3 —	

Sans soleil.

(Baryton ou mezzo-soprano).

Poésies du Comte A. Golenistchew-Koutouzkow.

	Fr. c.
1. Intérieur. «La chambre étroite est là très paisible et chérie» net. 1 —	
2. Tes yeux dans la foule m'ignorent net. 1 —	
3. Les jours de fête sont finis net. 2 —	
4. L'ennui. «L'ennui, c'est ton destin lugubre» . . net. 1 50	
5. Élégie. «Des brumes l'ombre dort» net. 2 50	
6. Sur l'eau. «Pâle est la lune» net. 2 50	
Un volume in 4 ^o net. 6 —	

Enfantines.

(Mezzo-soprano).

Poésies de M. Moussorgsky.

(Traduction française de M. Delines).

1. Oh raconte, nianiouchka net. 2 —	
1 bis. Le même. Version musicale libre par N. Rimsky-Korsakow net. 2 —	
2. Fi donc, l'espigle net. 2 —	
3. Le hanneton. «Niania, nianiouchka!» net. 3 —	
4. La poupée s'endort net. 2 —	
5. La prière du soir. «Oh, Seigneur, protège» . . net. 2 50	
6. Sur le dada. «Hue! Hop, hop!» net. 3 —	
7. Mimi brigand. «Aie, mère, oh petite mère» . . net. 2 —	
Un volume in 4 ^o net. 8 —	

Chants et danses de la mort.

Poésies du Comte A. Golenistchew-Koutouzkow.

1. Trépak. «Tout est silence» (baryton ou mezzo-soprano) net. 3 —	
1 bis. La même, transp. pour ténor ou soprano . . net. 3 —	
1 ter. La même, transp. pour basse ou contralto . net. 3 —	
La même, pour baryton av. accomp.	
d'orchestre. Instrum. par A. Glazounow.	
(location).	
2. Berceuse. «L'enfant soupire» (contralto) . . . net. 2 50	
2 bis. La même, transp. pour soprano net. 2 50	
2 ter. La même, transp. pour mezzo-soprano . . net. 2 50	
La même, avec accomp. d'orchestre. Instrum.	
par A. Glazounow. (location).	
3. Sérénade. «Douce est la molle nuit» (mezzo-soprano ou baryton) net. 2 50	
3 bis. La même, transp. pour soprano ou ténor . net. 2 50	
3 ter. La même, transp. pour contralto ou basse net. 2 50	
La même, p. baryton av. accomp. d'orchestre.	
Instr. par Rimsky-Korsakow. (location).	
4. Le chef d'armée. «La guerre gronde» (ténor) . net. 2 50	
4 bis. La même, transp. pour baryton net. 2 50	
4 ter. La même, transp. p. basse net. 2 50	
La même, p. ténor av. accomp. d'orchestre.	
Instr. par Rimsky-Korsakow. (location).	
Un volume in 4 ^o , pour soprano ou ténor . . . net. 6 —	
» » » » m-soprano ou baryton net. 6 —	

Chœurs.

(Traduction française de Raoul d'Harcourt).

Fr. c.

№ 1. Josué. Chœur pour voix mixtes (sur un thème hébraïque). Partition pour chant et piano net. 4 —	
— Parties de chœur (Soprano, Contralto, Ténor, Basse) net. 4 —	
№ 2. Chœur tiré de la tragédie d'Œdipe (Scène du temple), pour voix mixtes. Partition pour chant et piano net. 3 25	
— Parties de chœur (Soprano, Contralto, Ténor, Basse) net. 4 —	
№ 3. Chœur extrait de l'opéra inachevé «Salambo» pour voix de femmes. Partition pour chant et piano net. 3 —	
— Parties de chœur (Soprano 1/2, Contralto 1/2) net. 1 —	

(N.B. On traite de l'orchestration de ces morceaux en location seulement)

*Traduction allemande de M. Lippold.

*Édition posthume, rédigée par W. G. Karatyguine.